Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem (sobie):* Wespnę się na palmę, zerwę wiązkę jej daktyli!** Niech mi twoje piersi będą jak kiście winogron i woń twojego oddechu jak zapach moreli,***[1)][2)][3)]

[1)] Lub: pomyślałem; אָמַר (’amar), mówienie odnosi się często, metonimicznie, do procesu myślowego i do spontanicznej decyzji z niego wynikającej (<x>10 20:11</x>;<x>10 26:9</x>;<x>10 44:28</x>; <x>20 2:14</x>; <x>40 24:11</x>; <x>80 4:4</x>; <x>90 20:4</x>, 26; <x>100 5:6</x>;<x>100 12:22</x>; <x>120 5:11</x>).
[2)] Daktyle nie spadają same. Trzeba się po nie wspiąć. Trzeba się również wspiąć dla zapylenia kwiatów na palmie daktylowej – drzewa „męskie” i „żeńskie” rosną bowiem osobno, <x>260 7:9</x>L.
[3)] morele, תַּפּוּחַ (tappuach), <x>260 7:9</x>L.